

合疗法”，是节能减排的绿色工程。

城市是“问题的根源”，也是解决问题的钥匙，深度城镇化是对“速度”的解药。城市是80%的GDP、95%的创新成果、85%税收和财富的聚集器，也是文化的容器。城市的财富隐藏在空间之中。城市改善在“硬件”上涉及到从建筑到基础设施多个领域。智慧城市是治理“城市病”的必由之路。深度城镇化要求城市治理策略扩大到城镇群及城乡关系的大范围。深度城镇化至少能产生三十万亿元的有效投资需求。

我们需要先分析清楚大形势再做系统创新。“深度城镇化”还有很多内容，还需要继续深化。

Urbanization in Depth—Crucial Strategy to Improve Economic Vitality and Sustainable Development Capability

Qiu Baoxing

Comments of editors: This paper is an overview on special report delivered on 28th July 2015 by Dr. Qiu Baoxing, Standing Vice President of City Intelligence Collaborative Innovation Centre and Counselor of State Council.

The urbanization taken place in China for the past 30 years features “entity-oriented,” known as the urbanization driven by industrial development or grey urbanization. The future urbanization will step ahead from “entity-oriented” to “people-oriented,” from “grey” to “green,” and from “fast speed” to “profound depth.”

The urbanization which conforms to New Normal has some major characteristics and challenges as follows:

- (1) Urbanization features an evident slowdown;
- (2) Mechanization pushes

forward suburbanization; (3) Aging of population appears in the city; (4) Housing demand decreases; (5) Carbon emission faces big pressure in the international environment; (6) Structural shortage of energy and water resources is increasing. (7) The pollution of air, water and soil is aggregating; (8) Living quality of human settlement in some towns is degrading and people leave small towns; (9) Urban traffic congestion is on the rise; (10) Characteristics of towns and historical styles become fading; (11) Storage of security housing and speculation of housing investment co-exist; (12) Capacity of urban disaster prevention and reduction is far below satisfaction.

The major strategy, “Urbanization in Depth,” includes following ten points:

- (1) Promote rural land pilot reform at a normal pace and avoid suburbanization;
- (2) Take advantage of “Resilient City” to plan for the whole resources in order to effectively prevent urban disasters. The International federation of “Resilient City” considers that the qualified resilient cities should feature good performance in terms of technology, organization, society, and economic resilience.
- (3) Promote DSM (Demand Side Management) of urban traffic to increase green transportation.
- (4) Take action in reforming the security housing system to reduce risks of property bubbles.
- (5) Protect urban historic areas and maintain city civilization. Promote the system of “Urban Chief Planner” and encourage the subsidy mode of “rewarding instead of allocation.”
- (6) Promote the establishment of “Livable Rural Wonderland” to maintain and renovate traditional rural villages. Use reasonable population density to replace “increase or decrease linked construction land.”

(7) Plan for synergetic development system to improve management in high-density urban areas. (8) Promote green buildings by “consolidating, improving energy-efficiency, fitting well to elder people, and renovating” these existing buildings. (10) Promote comprehensively the establishment of smart city by curing “urban diseases.” Smart city green project is an exclusive solution to “urban diseases” aiming at energy saving and emission reduction.

City itself is the key to solve the urban problems. Therefore, “Urbanization in Depth” is a fast solution. Cities are cultural containers which contribute 80% of GDP, 95% of innovative products, 85% of total taxation and national wealth. The urban wealth remains in the grand space. Many domains which include consolidating buildings and infrastructures can improve city “hardware.” Building smart city is the sole road to cure “urban diseases.” The strategy of “Urbanization in Depth” requires enlarging the scope of urban management to include towns and urban-rural relationships. The implementation of urbanization will produce at least RMB 30 trillion effective investment demands.

We need to analyze the whole situation before conducting any systematic innovations. There are still many contents in “Urbanization in Depth” left to be improved.

Chinesisch-Deutscher Zukunftsstadt

Chefredakteur: Prof. WU Zhiqiang

Verantwortlicher Redakteur: NIU Yanyan

Redakteur: TANG Xiaowei, LIU liqianxun

Tel: +86 21-65980048

2015 / 09 / 18

CIUC NEWSLETTER

中德未来城市

Chinesisch-Deutsche Zukunftsstadt

长三角城镇群智能协同创新中心

China Intelligent Urban Agglomeration Co-creation Center

未来城市
ZUKUNFTSSTADT



联盟动态 Activities

日耳曼语言学大会“同济大学——中德之桥”分会成功举办

2015年8月30日是第十三届国际日耳曼语言学大会的最后一天。当天上午10:30，同济大学在中法中心C201举办了以“同济大学——中德之桥”为主题的分会，介绍了同济大学中德合作的情况。

会前，同济大学副校长吴志强教授致欢迎辞，称赞了本次日耳曼语言学大会缤纷的学术演讲，并自豪地称，同济大学因其紧密而长久的对德合作关系为举办日耳曼语言学大会的不二之选。此外，他还介绍了中德学部与其分支机构，与来自德语区无数的伙伴高校和伙伴企业紧密合同，成为中国独一无二的高校教育项目。

在中德学部副主任兼中德工程学院副院长Sabine Porsche主持下，分会分成“过去——现在——未来”三大部分展开。



一、同济大学中德合作之“历史回顾”

来自中德学部及同济大学其他部门的杰出代表介绍了同济大学中德合作的历史起源。首先，德国研究中心副主任胡春春教授介绍了德国医生埃里希宝隆建立同济大学的历史。德国研究中心常务副主任郑春荣教授介绍了蔡元培及其对同济大学中德合作的影响。紧接着，外事办公室主任兼中德学部副主任于雪梅教授讲述了李国豪的生平和构建同济大学中德合作桥梁的重大贡献。

中德学部副主任兼中德学院副院长Susanne Otte女士介绍了德意志学术交流中心与其对中德合作发挥的重要作用。

二、同济大学中德合作之“现状展示”

分会的第二部分介绍了同济大学对德合作的标杆项目。中德学部副主任兼中德学院副院长吴志红教授，中德工程学院党委书记兼教学院党委书记王继平教授分别介绍了中德学部三大分支机构——中德学院、中德工程学院和职教学院的情况以及重要合作项目。

德国驻沪总领事馆文化处处长Marcel Vietor出席了本次会议，他向听众们介绍了中德文化政策，指出了同济大学在中德政府磋商会议中唯一一所被列为高校合作典范的重要意义。阿登纳基金会的David Merkle介绍了“世界之桥”项目是如何促进同济大学的国际沟通与对话。

三、同济大学中德合作之“未来展望”

会前，放映了中德学部制作的同济大学对德合作宣传片，生动展现了同济大学自建校以来对德合作的起源与辉煌进程，在此基础上，中德学部诚挚邀请与会者共同展望同济大学中德合作的未来。在大会期间，学部向与会者、同济大学师生和伙伴机构分发了“同济大学中德合作的愿望卡”，并在分会上通过微信互动征集更多的愿望。中德学部希望借此契机，了解有关对德合作的需求，期望能与大家共同展望未来，共筑梦想。



CDH Panel "Die Tongji-Universität als Brücke zwischen den Kulturen"

Am 30. August, dem letzten Tag des 13. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik, veranstaltete die Chinesisch-Deutsche Hochschule ein 90-minütiges Panel zur chinesisch-deutschen Zusammenarbeit an der Tongji-Universität.



Herr Professor Wu Zhiqiang, Vizepräsident der Tongji-Universität lobte in seiner Ansprache die interessanten Vorträge des IVG Kongresses der vergangenen Woche und betonte mit Stolz, dass auf Grund der engen und langjährigen Kooperation mit Deutschland, die Tongji-Universität der ideale Ort für den Germanistenkongress gewesen sei.

Zudem stellte er die CDH mit seinen Teilinstitutionen und engen Kooperationen mit unzähligen Hochschulen und Wirtschaftsvertretern aus dem deutschsprachigen Raum, als ein einzigartiges Bildungsprojekt in China vor.

Herr Marcel Viëtor, Leiter des Kultur- Presse- und Wissenschaftsreferats des Generalkonsulats der BRD in Shanghai, stellten dem gut gefülltem Saal die chinesisch-deutsche Kulturpolitik vor und wies auf die Bedeutung der Tongji-Universität, als einzig genannte Hochschule in der chinesisch-deutschen Regierungskonsultation hin. Unter der Moderation von Frau Sabine Porsche, Vizedirektorin CDH und CDHAW, präsentierten hochrangige Vertreter der CDH und der Tongji Universität die Ursprünge der chinesisch-deutschen Kooperation an der Tongji-Universität.

Zu Beginn stellte Herr Prof. Dr.

Hu Chunchun, Vizedirektor Deutschland Forschungszentrum, die Gründungsgeschichte der Tongji-Universität, mit Beteiligung des deutschen Mediziners Erich Paulun vor. Herr Prof. Dr. Zheng Chunrong, Direktor des Deutschland Forschungszentrums, sprach über Cai Yuanpei und seinen Einfluss auf die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit an der Tongji.

Im Anschluss präsentierte Frau Prof. Dr. Yu Xuemei, Direktorin des International Office, eine kurze Lebensgeschichte des Brückenbauers Li Guohao.

Über die Rolle des Deutschen Akademischen Austauschdienstes und seine große Unterstützung in der chinesisch-deutschen Kooperation informierte Frau Susanne Otte, Vizedirektorin CDH und CDHK, die Teilnehmer.

Der 2. Teil des Panels stellte mehrere Leuchtturm Projekte chinesisch-deutscher Kooperation an der Tongji-Universität vor. Herr David Merkle von der Konrad Adenauer Stiftung zeigte mit dem Projekt „Global Bridges“, wie an der Tongji-Universität internationale Verständigung und Dialog gefördert werden. Herr Prof. Dr. Wu Zhihong, Vizedirektor CDH und CDHK und Herr Prof. Wang Jiping, Senatsvorsitzender des CDHAW und CDIBB, brachten dem Publikum in kurzen Vorträgen ihre Einrichtungen und Projekte näher.

联盟成员

Mitglied des Verbandes

蔡洪平

蔡洪平先生于 2015 年 2 月底离任德

意志银行投行亚太区执行主席职务。被国际资本市场冠以“中国 H 股始创人”之一和“中国民企海外上市之父”称号的蔡先生早年从中国工业领域龙头企业上海石化集团管理层加入投资银行和华尔街。其深厚的工业企业背景让蔡先生对当今工业 4.0 发展有着深刻独到的洞悉、呼吁和推动。

同时，蔡先生二十年一贯的欧资银行背景，特别是德意志银行的工作经历使其对德语区工业及中德企业互动促进有着独到的见解和显著优势。

蔡先生擅长企业商业逻辑的发现、诊断和优化。近 60% 的海外上市的中国优秀民营企业都接受过蔡先生的倾力辅导，得以更好地健康发展并实现国际上市，期间涌现出诸多中国首富，因而蔡先生也被尊称为“中国首富园丁”。同时，在过往十八年的投资银行生涯中，他本人领导和参与了二十多项跨国投资和并购顾问工作，特别是 55 亿美元的五矿集团收购秘鲁铜矿和中广核 35 亿美元收购纳米比亚铀矿，对国家战略和经济利益都有极大的意义。

作为纵横华尔街二十年广受认可的 Rainmaker，蔡先生对于运用国际资本市场经验、把握工商业市场规律、规避投资风险，从而实现稳健优秀的投资回报有着不可多得的专业特长。



在蔡先生的领导下，汉德资本将在获得可观投资回报的同时，促进中国工业 4.0 发展和产业升级。

蔡先生早年毕业于复旦大学。

Henry Cai

Mr. Henry Cai left Deutsche Bank Asia Pacific as Executive Chairman of Corporate Finance in February 2015. Mr. Cai is one of the pioneers in China's H-share listing and is widely respected as "The Godfather of Overseas Listing of China's Non-State Owned Enterprises".

An estimated 60% of China's non-state owned enterprises were advised by Mr. Cai in their overseas listing, with quite a few of the business owners becoming China's richest man. Mr. Cai is thus honored as the "Creator of China's Richest Men".

Mr. Cai started his investment banking career after assuming senior management roles in one of China's major industrial conglomerates, and has been since leading many capital market deals in industrial sectors. Through such unique experience, Mr. Cai has gained superior insights in Industry 4.0 trend and has been a firm advocate of China fully embracing Industry 4.0 opportunities.

With over twenty years' leadership role in major European investment banks, especially with Deutsche Bank, Mr. Cai has unique expertise regarding how to best promote win-win cooperation between Chinese and foreign companies. Mr. Cai played critical roles in many important overseas M&A deals, such as

Minmetel's USD5.5 billion acquisition of Peru mining asset, etc.

As a rainmaker with over twenty years successful career on Wall Street, Mr. Cai has a sophisticated mastering of the global capital market as well as business essence. Under his leadership, AGIC is well positioned to achieve sound returns while at the same time promoting China's Industry 4.0 upgrade.

Mr. Cai graduated from Fudan University.

思想聚焦

Focus

深度城镇化——未来增强我国经济活力和可持续发展能力的重要策略



仇保兴

编者注：此文为城镇群智能协同创新中心特聘常务副理事长、国务院参事

仇保兴博士于 2015 年 7 月 28 日莅临中心时的主旨报告概要。

中国过去三十年的城镇化，是“物”的城镇化，是工业化推动的城镇化，是灰色的城镇化。未来城镇化应该实现从“物”到“人”，从“灰色”到“绿色”，从“速度”到“深度”的转变。

新常态下城镇化的主要特征和面临的挑战主要包括以下方面：

- (1) 城镇化速度将明显放缓。
- (2) 机动化将强化郊区化趋势。
- (3) 城市人口老龄化快速来临。
- (4) 住房需求持续减少。
- (5) 碳排放国际压力空前加大。
- (6) 能源和水资源结构性短缺持续加剧。
- (7) 城市空气、水和土壤污染加剧。
- (8) 小城镇人居环境退化，人口流失。
- (9) 城市交通拥堵日趋严重。
- (10) 城镇特色和历史风貌丧失。
- (11) 保障性住房积存与住房投机过盛并存。
- (12) 城市防灾、减灾功能明显不足。

“深度城镇化”的主要策略包括以下十点：

- (1) 稳妥进行农村土地改革试点，防止郊区化。
- (2) 以“韧性城市”规划整合资源，提高城市防灾能力。国际“韧性城市”联盟认为“韧性城市”包含技术、组织、社会、经济韧性四方面。
- (3) 推行“城市交通需求侧管理”，促进绿色交通发展。
- (4) 变革保障房建设体制，降低房地产泡沫风险。
- (5) 全面保护城镇历史街区、修复城市文脉。推行“城市总规划师”制度，推行“以奖代拨”的补助模式。
- (6) 推行“美丽宜居乡村”建设，保护和修复农村传统村落。以城、镇、村空间人口合理密度指标来替代“建设用地增减挂钩”。
- (7) 编制城镇群协同发展规划，完善高密度城镇化地区的空间管治。
- (8) 对既有建筑进行“加固、节能、适老、改造”，加快绿色建筑推广。
- (9) 以绿色小城镇为抓手，分批进行人居环境提升改造。
- (10) 以治理“城市病”为突破口，全面推进智慧城市建设。智慧城市是针对城市病的“综